

نظرية الحقول الدلالية

عمار شلواي

قسم الأدب العربي
كلية الآداب والعلوم الاجتماعية
جامعة محمد خيضر بسكرة

Résumé:

On peut considérer la signification comme le sujet le plus important qui a préoccupé l'homme à travers les âges et les différentes civilisations ; c'est ainsi qu'elle est vue comme l'élément fondamental aussi bien pour la communication que pour compréhension entre les membres d'une même communauté.

La signification ne peut être donc que l'élément axial de la linguistique puisque le rôle des études phonétiques morphologiques et syntaxiques est d'expliquer et d'éclaircir tout ce qui est obscur.

Cette importance accordée à la sémantique a permis l'évolution de certaines autres études et aux diverses voies et théories dont l'objectif était de limiter les codes de la compréhension et de faciliter la communication. Parmi les études, on note la théorie de champs sémantiques dont la naissance les principes et les objectifs ont fait l'objet de cette étude.

الملخص:

تعد الدلالة من أهم ما شغل فكر الإنسان عبر الزمن و في مختلف الحضارات , إذ هي أساس التواصل و التفاهم بين أفراد المجتمعات البشرية , و أساس الرقي و الازدهار ولذا فهي القلب النابض لعلم اللغة, و ما غاية الدراسات الصوتية و الصرفية و التركيبية (النحوية) إلا توضيح المعنى, و إزالة الغموض.

و نظرا لهذه الأهمية التي انفردت بها الدلالة, تطورت الدراسات في هذا الميدان, و تراكمت المناهج و النظريات التي تهدف إلى تحديد قوانين التفاهم و تسهيل إيصال الأفكار و المعاني, و من بينها " نظرية الحقول الدلالية " التي تناول نشأتها و أسسها و أهدافها هذا المقال.

عرف الحقل الدلالي (champ sémantique) بأنه مجموعة من الوحدات المعجمية التي تشتمل على مفاهيم تتدرج تحت مفهوم عام يحدد الحقل⁽¹⁾ أي هي مجموعة من الكلمات ترتبط دلالتها و توضع تحت لفظ عام يجمعها⁽²⁾ و قد عرّفه "S.ULMANN" بأنه .قطاع متكامل من المادة اللغوية، يعبر عن مجال معين من الخبرة .كما قال عنه "J.LYONS": هو مجموعة جزئية لمفردات اللغة⁽³⁾.

و لم يتوصل علماء اللغة إلى التعريف السابق , للحقل الدلالي، إلا بعد أبحاث كثيرة، وجهود معتبرة، ونظرة دقيقة لميدان المعنى، حيث تبين أن التحليل الدلالي، لبنية اللغة، من الأمور الضرورية و الأساسية، لدراسة دلالة الكلمة، سواء كانت الدراسة تاريخية أو مقارنة أو تقابلية. هذه الفكرة أدت بالضرورة- إلى البحث عن منهج يساهم في تحديد الدلالة على المستوى اللغوي الواحد، بطريقة محكمة و دقيقة، فظهرت محاولات كثيرة في علم اللغة تهدف إلى البحث عن مناهج تفيد في التحليل الدلالي الوصفي، ومن أهم هذه المناهج، نظرية الحقول الدلالية.

هذه الطريقة تصنف المدلولات في حقول مفهومية ألفها الفكر البشري، كحقل الألوان، القرابة، السكن، الحيوانات الأليفة، الحيوانات المتوحشة، أو باعتماد علاقة الترادف أو التضاد أو علاقة الكبير بالصغير، أو علاقة التدرج....

و بعد ظهور البنيوية سعى بعض الباحثين في أوروبا، إلى تصنيف المدلولات بالطريقة نفسها التي يصنف بها علم الأصوات أصواته، وذلك كمحاولة "P.POTTIER" تصنيف المدلولات على أساس ما هو ثابت في علم الأصوات، من خلال كتابه:

"VERS UNE SEMRTIQUE MODERNE" الذي ظهر سنة 1964, غير أن هذا لم يكلل بالنجاح، إذا طرحت تساؤلات حول فعالية هذه الطريقة⁽⁵⁾ و كذلك فيما يخص محاولة غريماس "A.J.GREIMAS" الذي صنف المدلولات على أساس العلاقة القائمة بين الكلمات، فهي وان كانت ناجحة ورائدة، في مجال التحليل الأدبي، إلا أنها بقيت محدودة النتائج⁽⁶⁾.

و من غير شك أن الفضل الأول في التفكير، في هذا الميدان يعود إلى دي سويسر "F.DE SAUSSURE" فيما يخص الاتجاهين الأساسيين في أبحاث علم الدلالة، أي البحث

من زاوية الاتصال، و البحث من زاوية الدلالة (7) كما يعد الأب الحقيقي لعلم اللسانيات، فكتابه " الدروس " بداية جديدة للسانيات التي أراد لها أن تكون علما سنكرونيا قائما بذاته (8)، حيث فرق بين الدراسة الوصفية و الدراسة التاريخية ، وأعطى أهمية كبرى للدراسة الوصفية ، خاصة فيما يتعلق بالبحث عن نظام العلاقات بين

المعاني، وبإقراره أن اللغة نظام متكامل أحدث أكبر ثورة لسانية وأهم ابتكار أدى إلى دراسة بنوية لنسق الأصوات، ونفذ إلى النحو، وفتح آفاقا جديدة أمام علم الدلالة، الأم الفقيرة للسانيات و المتأخرة الميلاد، إذ بدأ الاهتمام بها منذ أواخر القرن التاسع عشر، كما يقول غريمانس، و بهذا حول الاتجاه في الدراسات الدلالية من دراسة المعاني في الكلام، إلى دراستها في اللغة (9).

و قد بين في محاضراته أن الكلمات تشكل نسقا أو نظاما، و كل كلمة تستمد وظيفتها تبعا للعلاقات التي تربطها بالعناصر الأخرى أي الكلمات في النسق أو النظام اللغوي (10)، فالمفردة لا تفهم من خلال العلاقات الإيجابية التي تقوم بينها و بين باقي مفردات اللغة فحسب، بل قد يتم فهمها عن طريق العلاقة السلبية أو الخلافات التي تبعدها عن غيرها من المفردات (11).

و هكذا يتضح أن سويسر هو أول من أقر بوجود علاقة دلالية بين عدد ما من مدلولات بعض الألفاظ، خاصة عندما يلفت الانتباه إلى ما يسميه (الروابط التشاركية) الموجودة بين الوحدات، مثل (خشي) و (توجس) و (خاف) فهذه الكلمات رغم قلتها تشكل مجموعة دلالية صغيرة يضمها مفهوم عام، و هو الخوف، و مثل هذا صار - بعد التطور و التحسن - يعرف بمنهج بناء الحقول الدلالية (12).

و قد لوحظ أن هذه البنى، بعددها الصغير هي نفسها دائما، و كل بنية منها تغطي حقلا مفهوما مختصرا، و أكد " LEO WEISGERBER " هذا الاتجاه، إذ أثبت التداخل القائم بين المفاهيم و الكلمات، فأسماء الألوان مثلا تشكل نسقا قسريا، كما أوضح أن طريقة تقسيمنا للواقع، تختلف عن طريقة القدماء (13).

و قام تراير "TRIER" أيضا، بدراسة تنتمي إلى القطاع المفهومي تناول فيها مفردات المعرفة، في اللغة الألمانية الوسيطة (أي بين بداية و نهاية القرن الثالث عشر)، ولاحظ أن الحقل المفهومي في هذا المجال، كان مغطى بحقل معجمي يتكون من ثلاث كلمات، وهي: "WISHEIT = الحكمة"، "KUNST = الفن"، "LIST = المصطنع إلا أنه بعد قرن صار مغطى بحقل معجمي يشتمل على:

" WISHEIT KUNST " ، WIZZEN... = المعرفة (14).

و ليس معنى هذا، أن الذي حدث هو إبدال كلمة LIST بكلمة WIZZEN فحسب، بل الواقع يؤكد أنه حدث تغيير في معنى الكلمات الثلاث، ضمن تحدد كلي للبيئة اللفظية، ولرؤية العالم التي تعكسها، فمحتواها مختلف و علاقاتها كذلك فهناك اتساع وضيق في المعنى إلى غير ذلك (15).

و يربط " TRIER " التغيير الذي حدث في المجال المعرفي و التفاهمي بين الفترتين، بالتغيرات الاجتماعية المتعلقة بكل فترة، و بشق من التركيبة القروسطية " MEDIEVALE " و التي نميزها الآن مثل العلم، و الفلسفة، و الدين أي (علم اللاهوت (THEOLOGIE) (16) و بعد الكشف عن هذا التغيير الدلالي، لكل من هذه الكلمات في إطار مجموعتها الدلالية، أوضح أنها تشكل كلا مبنيا، يرتبط في داخله كل عنصر مع الآخر وأن الكلمات تشكل "حقل لسانيا" يغطي حقلا مفهوميا، يعبر عن رؤية للعالم تعيد تنظيمه (17).

و هكذا يتضح أن فكرة " تراير " و مثله " ويسجربر "، تبين ان مفاهيمنا تغطي الحقل الواقعي كله، دون أن تترك فراغا، أو تشابكا مربكا مثل (قطع PIZZLE، نوع من لعب الورق معقد) فأى تغيير ضمن حدود مفهوم ما، يؤدي إلى تغيير في المفاهيم المجاورة، و قد يؤدي إلى تغيير الكلمات التي تعبر عنها (18).

و الظاهر أن كل نظام لغوي، يحتوي أبنية خاصة و حقولا دلالية، تساعد على تناول المعنى، و تسهل فيه مهمة الاتصال اللغوي (19). و كل حقل دلالي يتكون من جانبين هما: الجانب التصوري، أي المفهومي، و الجانب المعجمي، و تكون كلمتان في حقل دلالي، إذا أدى تحليلهما إلى عناصر مفهومية مشتركة، فالمفاهيم أساسية، في بناء الحقول الدلالية، و ينبغي أن نفرق بين نوعين منها، إذ هناك مفاهيم مركزية بالنسبة للحقول الدلالية مثل اللون و القرابة و الحركة و الملكية... الإدراك... إلخ، و مفاهيم تزودنا بالبنية الداخلية لهذه الحقول كالفضاء، و الزمن و الكم و العلة و الشخص (20).

غير أن الحيز المكاني المغطي، للمفاهيم الرئيسية في لغة ما، يختلف عن غيره في اللغات الأخرى، فمثلا الحيز المكاني الذي تشغله ألفاظ: (الجمل، الناقة، الأسد، الصحراء) في اللغة العربية، يعتبر غنيا و واسعا إذا ما قورن بمثله في اللغات الأخرى و التي تكاد تهمله تقريبا، كاللغة الإنجليزية أو اللغة الفرنسية، و مرد ذلك، الاتصال

بالحضارة أو البعد عنها (21) لأن وصف الكون الطبيعي يتم بواسطة التقسيمات المفهومية وهي متغيرة، بشكل واضح من جماعة لغوية إلى أخرى، تبعاً لخصوصية العلاقة بالكون (22).

هكذا يتضح أن نشأة الحقول الدلالية تقوم على فكرة المفاهيم العامة التي تؤلف بين مفردات لغة ما بشكل منتظم، يساير المعرفة و الخبرة البشرية المحددة للصلة الدلالية، أو الارتباط الدلالي بين الكلمات في لغة معينة (23).

و بالإضافة إلى ذلك، فالكلمة المفردة لا تشكل وحدة مستقلة، وقد أنكر بعض اللغويين أن يكون اكتساب اللغة في شكل كلمات مفردة، أو أن يكون المنكلم واعياً بالكلمات منعزلة، أثناء عملية الكلام (24) فاللغة نظام، و قيمة كل عنصر من عناصرها لا تتعلق به بسبب طبيعته أو شكله الخاص، بل يتحدد ذلك بمكانه و علاقته داخل المجموع (25). هذا، فضلاً عن التراص الملاحظ في مفردات بعض الحقول و قوة بنيتها، مما يؤكد الترابط القائم بينها و قوة علاقتها بجاراتها داخل الحقل الواحد أو في مختلف الحقول، بحيث لو أقحمت كلمة في حقل متناسق أو أبعدت عنه، أو غير موضعها، لأدى ذلك إلى اضطراب يؤثر في مجموع مفردات الحقل (26)، و يعتبر ماير " MEYER " من أوائل من لاحظوا هذه الظاهرة منذ 1910، إذ بين أن كل مصطلح يشق قيمته ضمن جدول الرتب العسكرية، من مكانه داخل المصطلحات الأخرى التي تكون نسفاً دلالياً (27).

و تصنف هذه الطريقة مدلولات " المونمات " على أسس منها

♦ **بنى القرابة الدلالية :** أي البنى الموزاييكية كما يسميها ريمون طحان، حيث تتألف الحقول من مكعبات كبيرة، تتصدع و تتحول إلى صغيرة، كلما اتسع الحقل واشتمل على عناصر جديدة (28). و لناخذ جسم الإنسان عامة يتجزأ و ينقسم إلى مفاهيم صغيرة: { الرأس، الصدر، البطن، الأطراف العلوية، الأطراف السفلية}، ثم يتجزأ كل منها إلى مفاهيم أصغر فأصغر فالأطراف مثلا: { اليد، الرسغ الساعد، العضد}، و اليد الكف، الراح، الأصابع} و هكذا.....

♦ **بنى على شكل التضاد :** (بورجوازي - بروليتاري)، (رأسالي - عامل) فالنقيض يستدعي النقيض، في عمليات التفكير و المنطق، و عندما نطلق حكماً ما، نتأكد من صحته، و تماسك بنيته، بالعودة إلى حكم يعاكسه، و من هنا تنشأ الحقول

المتناقضة (29) فاللون الأسود يستدعي اللون الأبيض، و الطويل القصير، والكبير يعاكس الصغير...ألخ.

♦ **بنى على شكل متدرج:** أي علاقة التدرج، و تكون من الأعلى إلى الأسفل أو العكس و قد نبه إليها أول مرة " MEYER" في الرتب العسكرية و من التضاد المتدرج، الجو حار، دافئ، مائل للبرودة...ألخ" (30).

♦ **بنى اشتقاقية:** ويطلق عليها اسم الحقول الدلالية الصرفية " MOROPHO- SEMANTIC FIELDS" و هذا النوع بارز و واضح في اللغة العربية، أكثر من غيرها، كالفرنسية مثلا التي أخذت مفردات اللاتينية و صاغتها في قوالب صوتية، باعدت بين الأصل و مشتقاته (31).

♦ **الحقول السنتجماتية:** " SYNTAGMATIC FIELDS" و تضم كلمات مترابطة تبعا لاستعمالها، غير أنها لا تقع أبدا، في الموقع النحوي نفسه، و قد كان "N.PORZIG" أول من تناول بالدراسة مثل هذه الحقول، إذ اهتم بكلمات مثل (الكلب:نباح)، (يمشي:قدم)، (أشقر:شعر)...ألخ" (32).

إذن هناك بنى تقوم على الترادف (خشي، توجس، خاف) أو التخالف (أحمر، أخضر) أو على أساس العلاقة التحتية(الخزامي تنتظم تحت الزهرة) أو الفوقية(الزهرة تنتظم فوق الخزامي) أو على أساس العلاقة العكسية(باع: اشترى)...ألخ

فكل هذه البحوث مبتكرة و استكشاف مردودها يعد ضروريا، مع أنها في الأصل تعود إلى النظام الإرسطاليسي القديم المتمثل في الترتيب حسب الجنس القريب، والفرق النوعي، وهذا ما تسميه الألسنية الأمريكية البنائية التدرجية للمعجم (33).

و نتيجة لظهور نظرية الحقول الدلالية، و لانتقاد النظرة الألسنية الحديثة للفكرة السائدة التي تعتبر المعاجم كجعبة من كلمات متناثرة، لا صلة تربط الواحدة منها بجاراتها (34) بدأ التفكير في بناء معجم مفهومي يتألف من حقول دلالية تجمع فيها الكلمات، بشكل منظم، بدل وضعها، في معاجم تقليدية، تشبه المحيط الذي تنصب فيه المياه، من كل حذب و صوب (35)، وبهذا يبتعد المعجم عن النظرة التقليدية التي تعتبره: ديوانا لمفردات اللغة، مرتبا على حروف المعجم، إضافة إلى أنه: سجل لشرح معاني المفردات، بل والتراكيب أحيانا (36).

فهذا النوع من المعاجم الموضوعية، ترتب فيها الألفاظ في مجموعات تنضوي كل منها تحت فكرة واحدة، فالأسرة كفكرة أو كمحور عام يجد فيه الباحث جميع الألفاظ الدالة على الأقارب، سلفا كانوا أم أندادا، أم خلفا⁽³⁷⁾ وهذا بطبيعة الحال يساعده و يسهل مهمته في البحث عن طلبه و الحصول عليه في أسرع وقت ممكن⁽³⁸⁾.

و هكذا صار منهج تصنيف المدلولات حسب الحقول الدلالية، أكثر المناهج حداثة في علم المعاني، لأنه يتجاوز تحديد البنية الداخلية لمدلول الكلمات، بكشفه عن بنية أخرى تؤكد القرابة الدلالية بين مدلولات عدد ما منها⁽³⁹⁾.

وقد ظهرت عدة تصنيفات، لهذه الحقول الدلالية، ومنها، على سبيل المثال، تصنيف فارتبورج "VAN WARTBURG" إلى ثلاثة محاور:

1. الكون: (السماء، الغلاف الجوي، الأرض، النبات، الحيوان).
2. الإنسان: (جسم الإنسان، الفكر والعقل، الحياة الاجتماعية).
3. الإنسان و الكون: (و يدخل فيه ما يتصل أيضا بالعلم والصناعة).

غير أن التصنيف الذي اقترحه معجم : العهد الجديد اليوناني " GREEK NEW TESTAMENT" و الذي يقوم بإعداده فريق من اللغويين يعد أهم التصنيفات التي قدمت حتى الآن، وأشملها وأكثرها منطقية، إذ ضم مجال التصنيف (15000) معنى لـ (5000) كلمة، وزعت على أربع موضوعات أو أقسام عامة:

1. الموجودات (ENTITIES).
2. الأحداث (EVENTS).
3. المجردات (ABSTRACTS).
4. العلاقات (RELATIONS).

و يضم كل قسم أقساما صغرى تتفرع إلى أقسام فرعية، وهكذا⁽⁴¹⁾ و من المعاجم التي صنفت، على أساس المفاهيم :

◆ معجم روجية "ROGET" لكلمات اللغة الإنجليزية و عباراتها، " ROGETIS L'HESARUS OF ENGLISH WORDS AND PHRASES" و قد سبق ظهور نظرية الحقول الدلالية، و طبع عام 1952م، وأعيد طبعه عشرات المرات، ذكر في تقديمه أنه

مرتب على حسب المعاني، قسمت فيه المفردات إلى ستة أقسام كبيرة، يرتبط كل منها بمفهوم عام وهي :

1- العلاقات المجردة 2- المكان 3- المادة 4-الفكر 5- الإرادة 6 - العواطف وقد اشتمل على (990) حقلا دلاليا فرعيا⁽⁴²⁾ .

◆ معجم اللغوي الفرنسي بواسيير "BOISSIERE" الموسوم "DICTIONNAIRE ANALOGIQUE DE LA LANGUE FRANCAISE" أي المعجم القياسي للغة الفرنسية، وقد نشر سنة 1885م⁽⁴³⁾.

◆ معجم اللغوي الألماني درونزايف "DORNSEIFF" وقد ظهر 1933م، بعنوان "الكلمات الألمانية، في مجموعة مبنية " .و قد ضم عشرين حقلا دلاليا رئيسيا يحتوي كل منها " على حقول فرعية، ⁽⁴⁴⁾.

◆ معجم اللغوي الفرنسي، ماكيه "MAQUET" الموسوم: "DICTIONNAIRE ANALOGIQUE" أي المعجم القياسي : رتبت فيه الكلمات وفق الأفكار، في قسم منه، كما رتبت الأفكار وفقا للكلمات، في القسم الآخر، وسائر معجم بواسيير، مع الاختلاف بطبيعة الحال في التقسيم، وقد ظهر سنة 1936م⁽⁴⁵⁾.

◆ معجم :CASARES: بالإسبانية، ظهر سنة 1942.

- وأحدث معجم يطبق نظرية الحقول الدلالية، هو المعجم الذي يتم إخراجه على يد مجموعة من اللغويين، بعنوان: "GREEK NEW TESTAMENT"، أي العهد الجديد اليوناني " فعلى الرغم من قصوره ن من حيث محدودية مفرداته، و بالتالي مجالته فهو يقدم نموذجا جيدا، لمعاجم المجالات الدلالية⁽⁴⁶⁾.

فهذه المجالات السابقة، غطت قطاعات المعجم، و بذلك تعد شاملة بينما هناك محاولات جزئية، غطت حقولا معنية و محددة من المعجم ومنها :

◆ ما قام به اللغوي الفرنسي موان " MOUNIN" في كتابه " CLEFS POUR LA SEMANTIQUE" إذ تعرض لمجالين دلاليين، فقط ، و هما " الحيوانات المنزلية ، كلمات المسكن.

◆ دراسة اللغوي الفرنسي أندسون " ADANSON" الذي صنف علاقات النباتات .

- ♦ محاولة عالم الآثار "GARDIN" الذي وضع تصنيفا للأواني و الأدوات (47) .
- و ينبغي أن نشير في آخر هذا العرض، لنظرية الحقول الدلالية أن الفضل في ظهورها و تطورها كما هي معروفة حاليا، يعود في حقيقة الأمر إلى العلماء الألمان و السويسريين م ومنهم بصفة خاصة :
- ايسن IPSEN 1924م - جولز JOLLES 1934 م
- بورزيك PORZIC 1934 م - تراير TRIER 1934م
- دون أن ننسى تأثير همبولت "HUMBOLT" 1936 و هردر "HERDER" 1972م و الدراسات المعتمدة التي قام بها أوهمان "OHMAN" 1951م، و أولمان "ULMANN" 1957م، و أكسير "OKSAAR" 1958م، و كيهلوين "KUHLWEIN" 1967م، و سيفر "SEIFFRT" 1968 و جيكر "GECKELER" 1971م (48).
- و مع هذا فتبقى نظرة تراير "TRIER" أساسا في فتح عهد جديد في تاريخ علم الدلالة، مع أنه لم ينشر أي شيء عن نظرية الحقول الدلالية بعد 1938 م إلا أن أفكاره تطورت عن طريق تلاميذه ومنهم على الخصوص ويسجرير "WEISGERBER" الذي صار فيما بعد الممثل لحركة اللغة و المجتمع، المسؤولة على بعض المنشورات الأكثر أهمية في هذا الموضوع .
- و الواقع أن البحث اللساني، وخاصة في بعده البنيوي، لم يفلح إلى حدود الستينات من هذا القرن في وصف اللغة، بناء على التجريد الكامل لمعاني الوحدات الدلالية.
- وأبرز التطورات التي ظهرت خلال الخمسين سنة الماضية، في الدراسات التاريخية لعلم الدلالة هي :
- I. تطبيق مبادئ البنية على الحقول الدلالية و تاريخيتها .
 - II. الاستهلاك لمبدأ، أن دراسة تاريخ المعجم اللغوي، لا تتم مستقلة، عن دراسة التاريخ الاجتماعي، والاقتصادي و الثقافي للمتكلمين باللغة.
 - III. الاهتمام باللغات : تطورها التاريخي المسير للتطور اللغوي عامة.
 - IV. وأبرز تطور في الدلالة نفسها، هو ظهور علم الدلالة التوليدي الذي ينطلق من التحليلات اللغوية و النحوية التي للتركيب، و التوزيع، و التحويل، و التوليد ... و لكن من أساس دلالي مستقل، و بذلك لم يعد العمق تركيبيا بل صار دلاليا.

الهوامش

1 - MouninJ : Dictionnaire de Linguistique ,page :65

2- احمد عمر مختار: علم الدلالة ص 14

3- نفسه، ص.79

4- محمود فهمي حجازي: مدخل إلى علم اللغة، ص. 74

5- د. موريس أبو ناضر: مدخل إلى علم الدلالة الألسني ص. 33.

6- أنظر مثلا :

A.J Greimas: Sémantique structurale ,éd presse universitaire de France ,1986 Paris.

- و انظر : دموريس ابو ناصر . مدخل إلى علم الدلالة الألسني ، ص 33.
 7- عدنان بن ذريل : اللغة و الدلالة ص 55.
 8 - مازن الواعر : قضايا أساسية في علم اللسانيات الحديث ، ص 63.
 9 - محمود السعران : علم اللغة مقدمة للقارئ العربي ، ص 314 وأنظر
 GUIRAUD (P) : la Sémantique ,page : 73,74.
 GREIMAS (A.J)sémantique structurale, page : 6
 10 - LYONS(J) : introduction à la linguistique théorique , p 339- .
 11 - ريمون طحان: الالسنية العربية ، ص 92. وانظر
 DE SAUSSURE (F): cours de linguistique générale payot, paris 1979, p:252.
 12 - Mounin (G) : clefs pour la linguistique , p : 144
 13 - Guraud (P) : op -cit , p : 75.
 14 - Lyons(j) : élément de sémantique , p : 208-209
 15 - Lyons (j) : cit , page 208-209 et Guiraud , op cit , p 77.78
 16 - Lyons (j) : Elément de sémantique , page 208.
 17 - GUIRAUD (P) : OP- CIT ,P77 .79
 18 - IDEM, p : 77 -18
 19 - عدنان بن ذريل : اللغة و الدلالة ، ص 52 - 53.
 20- عبد القادر الفاسي القهري : اللسانيات و اللغة العربية " نماذج تركيبية و دلالية " منشورات عويدات بيروت، ط1، 1986 ص 370.
 21- ريمون طحان: الالسنية، ص 95-96
 22 - أن اينو: مراننات: دراسة الدلالات اللغوية ت، أوديت بيتيت و خليل أحمد، ص 47.
 23- محمد أحمد أبو الفرج: المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث ص 9-10.
 24 - ماريو باي: أسس علم اللغة، ت أحمد مختار، ص 55 وأنظر : محمد أحمد أبو الفرج (م، س) ص 9-10
 25 - Guiraud :op -cit , p : 73.
 26- ريمون طحان (م، س)، ص 94.
 27 - Guiraud (p) :op- cit : 75.
 28- ريمون طحان (م، س)، ص 96-97 وأنظر
 Mounin (G): Clefs pour la linguistique ,p 146.
 29- نفسه نص 96-97 و أنظر 136 : p , cit - op (G): Mounin.

- 30- ريمون (م.س)، ص 97-98، وانظر أحمد عمر مختار، علم الدلالة ن ص80،
103.
- 31- ريمون (م.س)، ص 97-98، و انظر أحمد عمر مختار (م.س)، ص 80-103.
- 32- نفسه ص81
- 33 - Mounin (G) : clefs pour la linguistique, page 46
- 34- ريمون طحان، (م.س)، ص.91
- 35- نفسه، ص 91-92
- 36- حسين نصار: المعجم الوسيط، ج2، ص586، وانظر: محمد أحمد أبو الفرج (م.س)، ص 5
- 37- حسن ظاظا: كلام العرب، من قضايا اللغة العربية، دار النهضة العربية، بيروت
1976 ص 124 - 125 .
- 38- ريمون طحان(م.س) ص 104 .
- 39- موريس أبو ناضر: مدخل إلى علم الدلالة الألسني، الفكر العربي المعاصر، ع18 -
ص 19. 35
- 40- محمود فهمي الحجازي: مدخل الى علم اللغة ص75-76 .
- 41- أحمد عمر مختار: علم الدلالة، ص 27.
- 42- نفسه ص84 و انظر :
- زين كامل الخويسكي: في المجالات الدلالية في القرآن الكريم، صيغة أفتعل المعرفة
الجامعية، الإسكندرية، طبعة 1، 1989، ص 21
- 43- زين الكامل الخويسكي: (م.س) ص 21
- 44- نفسه ص 22.
- 45- نفسه ص 22.
- 46- أحمد عمر مختار: علم الدلالة، ص 85 .
- 47- زين الكامل الخويسكي: (م.س) ص 20-21.
- 48- Lyons(j) : élément de sémentique, page 202.